

Legend of the White Snake

白蛇的传说

许晓华 改编



Download Online
www.sinolingua.com.cn

彩虹桥汉语分级读物
Rainbow Bridge Graded Chinese Reader

Level 2: 500 vocabulary words

Legend of the White Snake

白蛇的传说

许晓华 改编



Download Online
www.sinolingua.com.cn

华语教育出版社
SINOLINGUA

项目策划：韩 颖 刘小琳
责任编辑：韩 颖
英文翻译：张 乐
英文编辑：吴爱俊
英文审订：黄长奇
封面设计：E^oT创意工作室

图书在版编目（CIP）数据

白蛇的传说：汉、英 / 许晓华改编. — 北京：华语教学出版社，2016

（“彩虹桥”汉语分级读物，2级：500词）

ISBN 978-7-5138-1000-5

I. ①白… II. ①许… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第183038号

白蛇的传说

许晓华 改编

*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037）

电话：(86)10-68320585 68997826

传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：http://weibo.com/sinolingua vip

北京玺诚印务有限公司印刷

2016年（32开）第1版

2017年第1版第2次印刷

（汉英）

ISBN 978-7-5138-1000-5

定价：15.00元

编者的话

对于广大汉语学习者来说，要想快速提高汉语水平，扩大阅读量是很有必要的。“彩虹桥”汉语分级读物为汉语学习者提供了一系列有趣、有用的汉语阅读材料。本系列读物按照词汇量进行分级，力求用限定的词汇讲述精彩的故事。本套读物主要有以下特点：

一、分级精准，循序渐进。我们参考“新汉语水平考试（HSK）词汇表”（2012年修订版）、《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分（国家标准）》和《常用汉语1500高频词语表》等词汇分级标准，结合《欧洲语言教学与评估框架性共同标准》（CEFR），设计了一套适合汉语学习者的“彩虹桥”词汇分级标准。本系列读物分为7个级别（入门级*、1级、2级、3级、4级、5级、6级），供不同水平的汉语学习者选择，每个级别故事的生词数量不超过本级别对应词汇量的20%。随着级别的升高，故事的篇幅逐渐加长。本系列读物与HSK、CEFR的对应级别，各级词汇量以及每本书的字数详见下表。

* 入门级（Starter）在封底用S标识。

级别	入门级	1 级	2 级	3 级	4 级	5 级	6 级
对应级别	HSK1 CEFR A1	HSK1-2 CEFR A1-A2	HSK2-3 CEFR A2-B1	HSK3 CEFR A2-B1	HSK3-4 CEFR B1	HSK4 CEFR B1-B2	HSK5 CEFR B2-C1
词汇量	150	300	500	750	1 000	1 500	2 500
字数	1 000	2 500	5 000	7 500	10 000	15 000	25 000

二、故事精彩，题材多样。本套读物选材的标准就是“精彩”，所选的故事要么曲折离奇，要么感人至深，对读者构成奇妙的吸引力。选题广泛取材于中国的神话传说、民间故事、文学名著、名人传记和历史故事等，让汉语学习者在阅读中潜移默化地了解中国的文化和历史。

三、结构合理，实用性强。“彩虹桥”系列读物的每一本书中，除了中文故事正文之外，都配有主要人物的中英文介绍、生词英文注释及例句、故事正文的英文翻译、练习题和生词表，方便读者阅读和理解故事内容，提升汉语阅读能力。练习题主要采用客观题，题型多样，难度适中，并附有参考答案，既可供汉语教师在课堂上教学使用，又可供汉语学习者进行自我水平检测。

如果您对本系列读物有什么想法，比如推荐精彩故事、提出改进意见等，请发邮件到 liuxiaolin@sinolingua.com.cn，与我们交流探讨。也可以关注我们的微信公众号 CHQRainbowBridge，随时与我们交流互动。同时，微信公众号会不定期发布有关“彩虹桥”的出版信息，以及汉语阅读、中国文化小知识等。

韩 颖 刘小琳

Preface

For students who study Chinese as a foreign language, it's crucial for them to enlarge the scope of their reading to improve their comprehension skills. The "Rainbow Bridge" Graded Chinese Reader series is designed to provide a collection of interesting and useful Chinese reading materials. This series grades each volume by its vocabulary level and brings the learners into every scene through vivid storytelling. The series has the following features:

I. A gradual approach by grading the volumes based on vocabulary levels. We have consulted the New HSK Vocabulary (2012 Revised Edition), the *Graded Chinese Syllables, Characters and Words for the Application of Teaching Chinese to the Speakers of Other Languages (National Standard)* and the 1500 Commonly Used High Frequency Chinese Vocabulary, along with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) to design the "Rainbow Bridge" vocabulary grading standard. The series is divided into seven levels (Starter*, Level 1, Level 2, Level 3, Level 4, Level 5 and Level 6) for students at different stages in their Chinese education to choose from. For each level, new words are no more than 20% of the vocabulary amount as specified in the corresponding HSK and CEFR levels.

* Represented by "S" on the back cover.

As the levels progress, the passage length will in turn increase. The following table indicates the corresponding “Rainbow Bridge” level, HSK and CEFR levels, the vocabulary amount, and number of characters.

Level	Starter	1	2	3	4	5	6
HSK/ CEFR Level	HSK1 CEFR A1	HSK1-2 CEFR A1-A2	HSK2-3 CEFR A2-B1	HSK3 CEFR A2-B1	HSK3-4 CEFR B1	HSK4 CEFR B1-B2	HSK5 CEFR B2-C1
Vocabulary	150	300	500	750	1,000	1,500	2,500
Characters	1,000	2,500	5,000	7,500	10,000	15,000	25,000

II. Intriguing stories on various themes. The series features engaging stories known for their twists and turns as well as deeply touching plots. The readers will find it a joyful experience to read the stories. The topics are selected from Chinese mythology, legends, folklore, literary classics, biographies of renowned people and historical tales. Such widely ranged topics would exert an invisible, yet formative, influence on readers' understanding of Chinese culture and history.

III. Reasonably structured and easy to use. For each volume of the “Rainbow Bridge” series, apart from a Chinese story, we also provide an introduction to the main characters in Chinese and English, new words with English explanations and sample sentences, and an English translation of the story, followed by comprehension exercises and a vocabulary list to help users read and understand the story and improve their Chinese reading skills. The exercises are mainly presented as objective questions that take on various forms with moderate difficulty. Moreover, keys to the exercises are also provided. The series can be used

by teachers in class or by students for self-study.

If you have any questions, comments or suggestions about the series, please email us at liuxiaolin@sinolingua.com.cn. You can also exchange ideas with us via our WeChat account: CHQRainbowBridge. This account will provide updates on the series along with Chinese reading materials and cultural tips.

Han Ying and Liu Xiaolin

主要人物和地点

Main Characters and Places

许 仙 (Xǔ Xiān): 一个年轻小伙子。他见到白素贞以后, 爱上了她, 后来他和她结婚了。

Xu Xian: A young man who fell in love with Bai Suzhen after their encounter. Later, the two of them got married.

白素贞 (Bái Sùzhēn): 也叫白娘子, 一个漂亮姑娘, 以前是一条白蛇。她见到许仙以后, 爱上了他, 后来她和他结婚了。

Bai Suzhen (Madam White): A beautiful woman who used to be a white snake. She fell in love with Xu Xian and married him.

小 青 (Xiǎoqīng): 白素贞的妹妹, 以前是一条青蛇。

Xiao Qing: The younger sister of Bai Suzhen. She used to be a green snake.

法 海 (Fǎhǎi): 一个坏和尚。他很不喜欢白素贞和小青。

Fahai: An evil Buddhist monk who disliked Bai Suzhen and Xiao Qing.

杭 州 (Hángzhōu): 中国南方的一个城市。

Hangzhou: A city in the southern part of China.

西 湖 (Xī Hú): 杭州城里的一个大湖, 风景很美。

West Lake: A big lake in Hangzhou, it is well-known for its picturesque scenery.

First Edition 2016
Second Printing 2017

ISBN 978-7-5138-1000-5
Copyright 2016 by Sinolingua Co., Ltd
Published by Sinolingua Co., Ltd
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China
Tel: (86) 10-68320585 68997826
Fax: (86) 10-68997826 68326333
<http://www.sinolingua.com.cn>
E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn
Facebook: www.facebook.com/sinolingua
Printed by Beijing Xicheng Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

白蛇^①的传说^②

① 蛇 (shé) *n.* snake
e.g., 今天, 我看见一条蛇。

② 传说 (chuānshuō) *n.* legend
e.g., 这是一个有名的传说。

③ 南方 (nánfāng) *n.* south
e.g., 在中国, 南方比北方热。

④ 风景 (fēngjǐng) *n.* scenery
e.g., 听说那个公园的风景很美, 我想去看看。

⑤ 美丽 (měilì) *n.* beautiful, pretty
e.g., 这是一个美丽的传说。

⑥ 湖 (hú) *n.* lake
e.g., 这个湖里有很多鱼。

⑦ 古代 (gǔdài) *n.* ancient times
e.g., 古代的衣服跟现在的不一样。

中国南方^③有一个城市, 叫杭州。那儿的风景^④非常美丽^⑤, 每年都有很多人去那里旅游。杭州最美的地方是一个美丽的湖^⑥, 叫西湖。许仙与白娘子的故事就发生在西湖。这是中国古代^⑦一个很有名的爱情故事。许仙是一个年轻



的小伙子^①，白娘子名叫白素贞，是一位美丽的姑娘。不过这位姑娘以前是一条白蛇——蛇可以变成人吗？在中国的传说里，是可以的。

第一次见面

那一天，天气非常好，西湖边来了很多人，大家都是来看美丽的风景的。四月的西湖是一年中最美的，花开了，树绿^②了，阳

① 小伙子 (xiǎohuózi)

n. young man

e.g., 这个小伙子的女朋友很漂亮。

② 绿 (lǜ) adj. green

e.g., 公园的树是绿的。





① 暖 (nuǎn) *adj.*
warm

e.g., 今天天气很好,
阳光暖暖的。

② 散步 (sǎnbù) *v.*
take a walk

e.g., 晚饭以后, 我
们出去散散步吧。

③ 划船 (huáchuán) *v.*
boat

e.g., 星期六, 我想
去公园划船。

光暖^① 暖的, 人们也都开
开心心的。有的在湖边散
步^②, 有的在湖上划船^③, 有
的在看花, 有的在看树,
有的在看水里的鱼。

在这些人中, 有两个
美丽的姑娘, 她们也跟大
家一样, 一边走, 一边看,
一边说, 一边笑。这两个
姑娘, 一个穿着白色的衣

服，一个穿着绿色的衣服，都长得很漂亮，很多从她们身边走过的人，都会多看她们几眼。没有人知道，这两个姑娘其实^①是蛇变的。穿白衣服的姑娘，以前是一条白蛇，穿绿衣服的姑娘，以前是一条青蛇。白蛇变成的姑娘，叫白素

① 其实 (qíshí) *adv.*
actually; in fact
e.g., 他说喜欢看书，
其实不是真的。



① 练功 (liàngōng)
v. practice magical
arts; practice one's
skill

e.g., 他每天都认真地
练功, 所以身体
很好。

② 法力 (fàlì) n.
magic power
e.g., 这个人的法力
很大, 大家都怕他。

③ 伞 (sǎn) n.
umbrella
e.g., 下雨了, 我
有两把伞, 给你一
把吧。

④ 湿 (shī) adj. wet
e.g., 衣服湿了, 我
要去换衣服。

⑤ 到处 (dàochù)
n. every place; all
places
e.g., 星期天, 公园
里到处都是人。

⑥ 躲 (duǒ) v. hide;
duck
e.g., 我不喜欢他,
看见他就躲。

贞; 青蛇变成的姑娘, 叫
小青。白素贞是姐姐, 小
青是妹妹。蛇怎么会变成
人呢? 原来她们不是一
般的蛇, 已经有一千多岁
了, 她们用了一千年在
山上练功^①, 终于有了很大的
法力^②, 变成了美丽的姑娘。
她们早就听说西湖很美,
今天天气很好, 就一起出
来玩儿了。

她们正高兴地说笑, 突
然下起雨来了。早上天气
好好的, 她们没想到中午
会下雨, 所以没带伞^③。雨
下得很大, 不一会儿, 她
们的衣服就湿^④了, 她们只
好到处^⑤跑, 想找个地方
躲^⑥雨。她们跑着跑着, 突
然觉得头上的雨停了, 这

是怎么回事呢？两人抬头^①一看，头上多了一把伞。给她们打伞的，是一个又年轻又帅^②的小伙子。小伙子只有一把伞，为了给她们打伞，自己的衣服都湿了。小伙子安静^③地站着，什么话也不说。白素贞看着他，他也看着白素贞，谁也不说话，可是两个人都觉得对方^④很面熟^⑤，像在哪儿见过。

小青站在旁边，看着他们两个人笑了。她说：“你们两个以前认识？”两个人的脸一下子都红了。小青忙说：“我开玩笑呢！我知道姐姐不认识你。请问，你叫什么名字？是杭州人吗？”小伙子忙说：“我叫

① 抬头(táitóu) *v.*
raise one's head
e.g., 他抬头看天,
天很蓝。

② 帅(shuài) *adj.*
handsome
e.g., 他长得很帅,
喜欢他的人很多。

③ 安静(ānjìng) *adj.*
quiet, calm
e.g., 房间里没有一
个人, 很安静。

④ 对方(duìfāng) *n.*
other side; other
party
e.g., 他们两个人每
天见面, 可是都不知
道对方的名字。

⑤ 面熟(miànshú)
adj. (of a person's
appearance) familiar
e.g., 我觉得你很面
熟, 我们见过面吗?

① 聊(liáo) v. chat
e.g., 昨天, 我和朋友聊得很开心。

许仙, 就住在西湖边。请问, 两位姑娘是……” 小青说: “我叫小青, 这是我姐姐白素贞。我们住在杭州外边。今天出来玩, 没想到会下雨。谢谢你的伞啦!” 她们和许仙又聊^①了一会儿。雨停了, 小青拉着姐姐走了。许仙一直站在那里, 看着她们一点点走远, 走远。

